

CONVENTION between Her Majesty and the Republic of Guatemala, relative to the Boundary of British Honduras.

Signed at Guatemala, April 30, 1859.

[Ratifications exchanged at

.]

WHEREAS the boundary between Her Britannic Majesty's Settlement and Possessions in the Bay of Honduras, and the territories of the Republic of Guatemala, has not yet been ascertained and marked out; Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the Republic of Guatemala, being desirous, with a view to improve and perpetuate the friendly relations which happily subsist between the two countries, to define the boundary aforesaid, have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Charles Lennox Wyke, Esquire, Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires to the Republic of Guatemala;

And His Excellency the President of the Republic of Guatemala, Don Pedro de Aycinena, Councillor of State, and Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

It is agreed between Her Britannic Majesty and the Republic of Guatemala, that the boundary between the Republic and the British Settlement and Possessions in the Bay of Honduras, as they existed previous to and on the 1st day of January, 1850, and have continued to exist up to the present time, was and is as follows:—

Beginning at the mouth of the River Sarstoon in the Bay of Honduras, and proceeding up the mid-channel thereof to Gracias á Dios Falls; then turning to the right and continuing by a line drawn direct

[223]

POR cuanto no han sido todavía averiguados y señalados los limites entre los territorios de la República de Guatemala, y el establecimiento y posesiones de Su Magestad en la Bahía de Honduras; la República de Guatemala y Su Magestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, deseando definir los limites referidos, con la mira de desarrollar y perpetuar las relaciones amistosas que felizmente existen entre los dos paises, han resuelto celebrar una Convencion con aquel objeto, y han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Excelencia el Presidente de la República de Guatemala, al Señor Don Pedro de Aycinena, Consejero de Estado y Ministro de Relaciones Exteriores del Gobierno de la República;

Y Su Magestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, al Señor Don Carlos Lennox Wyke, Encargado de Negocios de Su Magestad Britanica en la República de Guatemala;

Quienes habiendose comunicado sus plenos poderes respectivos, y encontrados en buena y debida forma, han convenido y concluido los Articulos siguientes:—

ARTICULO I.

Queda convenido entre la República de Guatemala y Su Magestad Britanica, que los limites entre la República y el establecimiento y posesiones Britanicas en la Bahía de Honduras, como existian antes del 1 de Enero de 1850 y en aquel dia, y han continuado existiendo hasta el presente, fueron y son los siguientes:

Comenzando en la Boca del Rio Sarstoon en la Bahía de Honduras y remontando la madre del Rio hasta los Raudales de Gracias á Dios; volviendo despues á la derecha, y continuando por una linea recta tirada desde

from Gracias á Dios Falls to Garbutt's Falls on the River Belize, and from Garbutt's Falls due north until it strikes the Mexican frontier.

It is agreed and declared between the High Contracting Parties that all the territory to the north and east of the line of boundary above described, belongs to Her Britannic Majesty; and that all the territory to the south and west of the same belongs to the Republic of Guatemala.

ARTICLE II.

Her Britannic Majesty and the Republic of Guatemala shall, within twelve months after the exchange of the ratifications of the present Convention, appoint each a Commissioner for the purpose of designating and marking out the boundary described in the preceding Article. Such Commissioners shall ascertain the latitude and longitude of Gracias á Dios Falls and of Garbutt's Falls, and shall cause the line of boundary between Garbutt's Falls and the Mexican territory to be opened and marked where necessary, as a protection against future trespass.

ARTICLE III.

The Commissioners mentioned in the preceding Article shall meet at such place or places as shall be hereafter fixed, at the earliest convenient period after they shall have been respectively named; and shall, before proceeding to any business, make and subscribe a solemn declaration that they will impartially and carefully examine and decide, to the best of their judgment, and according to justice and equity, without fear, favour, or affection to their own country, upon all the matters referred to them for their decision; and such declaration shall be entered on the record of their proceedings.

The Commissioners shall then, and before proceeding to any other business, name some third person to act as Arbitrator or Umpire in any case or cases in which they may themselves differ in opinion. If they should not be able to agree upon the choice of such a third person, they shall each name a person; and in each and every case in which the Commissioners may differ in opinion as to the decision which they ought to give, it shall be determined by lot which of the two persons so named shall be the Arbitrator or Umpire in that particular case. The person or persons so to be chosen shall, before proceeding to act, make and subscribe a solemn declaration, in a form similar to that which shall already have been made and subscribed by the Commissioners, which declaration shall also be entered on the record of the proceedings. In the event of the death, absence, or incapacity of either

los Raudales de Gracias á Dios hasta los de Garbutt en el Rio Belize, y desde los Raudales de Garbutt norte derecho hasta donde toca con la frontera Mexicana.

Queda convenido y declarado entre las Altas Partes Contratantes que todo el territorio al norte y este de la linea de limites arriba señalados pertenece á Su Magestad Britanica; y que todo el territorio al sur y oeste de la misma pertenece á la República de Guatemala.

ARTICULO II.

La República de Guatemala y Su Magestad Britanica nombrarán dentro de doce meses despues del cange de las ratificaciones de la presente Convencion, un Comisionado por cada parte, con el objeto de señalar y de marcar los limites descritos en el Artículo precedente. Dichos Comisionados averiguarán la latitud y longitud de los Raudales Gracias á Dios y de Garbutt, y harán que la linea divisoria entre los Raudales de Garbutt y el territorio Mexicano se abra y se demarque donde sea necesario, como una proteccion contra futuras transgresiones.

ARTICULO III.

Los Comisionados que se mencionan en el Artículo precedente se reunirán en el punto ó puntos que en lo de adelante se determine, tan pronto como sea posible y conveniente despues que hayan sido nombrados respectivamente; y antes de proceder á ningun trabajo, harán y firmarán una declaracion solemne de que examinarán y decidirán segun su leal saber y entender, y conforme á la justicia y equidad, sin miedo, favor ó afeccion á su propio pais, todas las materias sometidas á su decision; y tal declaracion quedará asentada en el registro de sus operaciones.

En seguida los Comisionados, antes de proceder á ningun otro trabajo, nombrarán una tercera persona que decida como Arbitro o amigable Componedor en cualquier caso ó casos en que ellos puedan diferir de opinion. Si no logran ponerse de acuerdo para la eleccion de dicha tercera persona, nombrará cada uno una persona, y en cualquier caso en que los Comisionados puedan diferir de opinion con respecto á la decision que deben dar, la suerte determinará cual de las dos personas nombradas será el Arbitro o amigable Componedor en aquel caso particular. La persona ó personas que han de ser asi elegidas, antes de proceder á funcionar, harán y suscribirán una declaracion solemne, semejante en su forma á la que debe haber sido ya hecha y suscrita par los Comisionados, cuya declaracion será tambien agregada al registro de las operaciones. En caso de muerte, ausencia, ó incapacidad de alguno de

of such Commissioners, or of either of such Arbitrators or Umpires, or of his omitting, or declining, or ceasing to act, another person shall be named, in the same manner, to act in his place or stead, and shall make and subscribe such declaration as aforesaid.

Her Britannic Majesty and the Republic of Guatemala shall engage to consider the decision of the two Commissioners conjointly, or of the Arbitrator or Umpire, as the case may be, as final and conclusive on the matters to be respectively referred to their decision, and forthwith to give full effect to the same.

ARTICLE IV.

The Commissioners hereinbefore mentioned shall make to each of the respective Governments a joint report or declaration, under their hands and seals, accompanied with a map or maps in quadruplicate (two for each Government), certified by them to be true maps of the boundary defined in the present Treaty, and traversed and examined by them.

ARTICLE V.

The Commissioners and the Arbitrator or Umpire shall keep accurate records and correct minutes or notes of all their proceedings, with the dates thereof, and shall appoint and employ such surveyors, clerk or clerks, or other persons, as they shall find necessary to assist them in the transaction of the business which may come before them.

The salaries of the Commissioners shall be paid by their respective Governments. The contingent expenses of the Commission, including the salary of the Arbitrator or Umpire, and of the surveyors and clerks, shall be defrayed in equal moieties by the two Governments.

ARTICLE VI.

It is further agreed that the channels in the water-line of boundary described in Article I of the present Convention, shall be equally free and open to the vessels and boats of both Parties; and that any islands which may be found therein shall belong to that Party on whose side of the main navigable channel they are situated.

ARTICLE VII.

With the object of practically carrying out the views set forth in the preamble of the present Convention, for improving and perpetuating the friendly relations which at present so happily exist between the two High Contracting Parties, they mutually

dichos Comisionados, ó de alguno de dichos Arbitros ó amigables Compondores, ó si omitieren, declinaren, ó cesaren de funcionar, se nombrará otra persona de la misma manera para que funcione en su lugar, y hará y suscribirá una declaracion igual á la mencionada.

La República de Guatemala y Su Magestad Britanica se comprometerán á considerar la decision de los dos Comisionados conjuntamente, ó del Arbitro y amigable Compondor en su caso, como final y concluyente en las materias que deben someterse respectivamente á su decision, y á llevar inmediatamente esta á debido efecto.

ARTICULO IV.

Los Comisionados arriba mencionados harán á cada uno de los Gobiernos respectivos, una declaracion ó informe comun firmada y sellada por ellos, acompañada por un mapa ó mapas por cuatuplicado (dos para cada Gobierno), certificando ellos ser verdaderos mapas de los limites señalados en el presente Tratado, y recorridos y examinados por ellos.

ARTICULO V.

Los Comisionados y el Arbitro ó amigable Compondor llevarán registros exactos y minutas ó notas correctas de todas sus operaciones, con las fechas respectivas, y nombrarán y emplearán los agrimensores, amanuense ó amanuenses, ú otras personas que consideren necesarias para auxiliarlos en el arreglo de los asuntos en que puedan tener que entender.

Los sueldos de los Comisionados serán pagados por sus Gobiernos respectivos. Los gastos contingentes de la Comision, incluyendo el sueldo del Arbitro ó amigable Compondor y de los agrimensores y amanuenses, serán costeados por los dos Gobiernos por partes iguales.

ARTICULO VI.

Queda convenido ademas que las corrientes de la linea de agua divisoria descrita en el Artículo I de la presente Convencion, serán igualmente libres y abiertas á los buques y botes de ambas Partes; y que cualesquiera Islas que puedan encontrarse en ellas, pertenecerán á aquella Parte hacia cuya banda de la corriente estén situadas.

ARTICULO VII.

Con el objeto de llevar á efecto practicamente las miras manifestadas en el preambulo de la presente Convencion, para mejorar y perpetuar las amistosas relaciones que al presente existen felizmente entre las dos Altas Partes Contratantes, convienen en

agree conjointly to use their best efforts, by taking adequate means for establishing the easiest communication (either by means of a cart-road, or employing the rivers, or both united, according to the opinion of the surveying engineers), between the fittest place on the Atlantic Coast, near the settlement of Belize, and the capital of Guatemala; whereby the commerce of England on the one hand, and the material prosperity of the Republic on the other, cannot fail to be sensibly increased, at the same time that the limits of the two countries being now clearly defined, all further encroachments by either party on the territory of the other will be effectually checked and prevented for the future.

ARTICLE VIII.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London or Guatemala as soon as possible within the space of six months.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Guatemala, the thirtieth day of April, in the year one thousand eight hundred and fifty-nine.

(L.S.) CHARLES LENNOX WYKE.

poner conjuntamente todo su empeño, tomando medidas adecuadas para establecer la comunicacion mas fácil (sea por medio de una carretera, ó empleando los rios, ó ambas cosas á la vez, segun la opinion de los ingenieros que deben examinar el terreno), entre el lugar mas conveniente de la Costa del Atlantico cerca del establecimiento de Belize, y la capital de Guatemala; con lo cual no podrán menos que aumentarse considerablemente el comercio de Ynglaterra por una parte y la prosperidad material de la República por otra, al mismo tiempo que quedando ahora claramente definidos los limites de los dos paises, todo ulterior avance de cualquiera de las dos Partes en los territorios de la otra sera eficazmente impedido y evitado para lo futuro.

ARTICULO VIII.

La presente Convencion será ratificada, y las ratificaciones cangeadas en Guatemala ó en Londres, tan pronto como fuere posible y en el espacio de seis meses.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios la han firmado y sellado en Guatemala á treinta de Abril, del año mil ochocientos cincuenta y nueve.

(L.S.) P. DE AYCINENA.